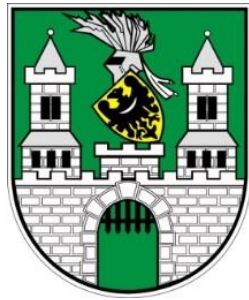


Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen
Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona
Góra

2015/2016



Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2016 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

- Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG VA werden gemeinsam vorbereitet.
(Kurztitel):
 - „Revitalisierung historischer Orte für die touristische Erschließung des Branitzer Parks und des Parks Zatonie“
 - „Zoo der Euroregion – 2. BA Raubtierhaus und Ausbau Minizoo in Zielona Góra“
 - „Deutsch-polnisches Netzwerkzentrum“
 - „Parkverbund“
- Europaplanetarium Cottbus
 - Das Projekt „Europaplanetarium Cottbus“ wird gemeinsam mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra weiterentwickelt. Es wird eine Kooperation mit dem Kepler-Wissenschaftszentrum - Planetarium „Wenus“ in Zielona Góra angestrebt. Im Vordergrund stehen der Wissenstransfer beider Einrichtungen und der Austausch von Programmen.
- Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem blizej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Góra verbindet, zusammen.
- Der 2010 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Schulvertretern aus beiden Städten wird im IV. Quartal 2016 in Zielona Góra fortgesetzt.
- Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.
- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.
- Beide Städte unterstützen Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.

Kinder- und Jugendarbeit

In Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe plant die Stadt Cottbus unter Beteiligung polnischer Kindern den Weltkindertag.

2015

„Kinder haben Rechte- Cottbus ist weltoffen und bunt“

Datum: 21.September 2015

Uhrzeit: 13:00 – 18:00 Uhr

Ort: Cottbus/Oberkirchplatz

2016

„Kinder haben Rechte- Wir feiern Weltkindertag in Cottbus“

Datum: September 2016

Uhrzeit: 13:00 – 18:00 Uhr

Ort: Cottbus/Oberkirchplatz/Stadthallenvorplatz

Im Bereich der Internationalen Jugendarbeit plant die Stadt Cottbus in Kooperation mit dem Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. und seinen polnischen Partnern die Realisierung folgender Projekte für Kinder und Jugendliche:

2015:

- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, 10/2015
- Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder, 10/2015
- Deutsch-Polnisches Multimediaprojekt
- Sprachkurs „Spielend Polnisch Lernen“
- Offene Kinder – und Jugendarbeit (thematische Workshops)
- Praktika für Schüler und Studenten

2016:

- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Osterferien 2016
- Deutsch-Polnisches Kulturprojekt zur Ostertradition in Deutschland und Polen 03/2016
- Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen/ Spree, 05/2016
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Sommer 2016
- Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen/Spree, Sommer 2016
- Deutsch-Polnische Jugendbegegnung in Kraków, Sommer 2016
- Deutsch-Polnisches Jugendfestival in Zielona Góra am 18.09.2016

Kultur

- Die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ und der Philharmonie Zielona Góra wird fortgesetzt.

Termine:

- Konzert zum Ewigkeitssonntag
am 22.11.2015
- Konzert zum 2. Advent
am 06.12.2015
- Konzert des Ökumenischen Oratorienchores mit der Philharmonie Zielona Gora im Rahmen
des Musikfestes an der Oder
am 06.03.2016
- Passionskonzert mit der Philharmonie Zielona Góra
Palmsonntag 20.03.2016

➤ Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V. und dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo weitergeführt. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und der Bibliothek in Zielona Gora wird weitergeführt.

➤ Beide Städte unterstützen die Deutsch-Polnischen Schüler-Kunst-Tage 2016. Anlässlich des 20-jährigen Bestehens der Schüler-Kunst-Tage findet eine Jubiläumsveranstaltung statt.

Termin: vom 08. – 10.04.2016

Sport

Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt.

Folgende Veranstaltungen werden gemeinsam durchgeführt:

1. Deutsch-Polnisches Hallenmeeting (Januar 2016)
2. Offenes Polnisches Hallenmeeting (Februar 2016)
3. Deutsch-Polnisches Maisportfest (Mai 2016)
4. Internationaler Staffellauf Zielona Góra – Cottbus (08.07.2016)
5. Deutsch-Polnische Begegnungen im Tennissport, LTC Cottbus e. V. (Juli 2016)
6. Deutsch-Polnische Begegnungen im Tischtennisport der Vereine SG Automation und CTTT e. V. (April – September 2016)
7. Deutsch-Polnische Begegnungen im Golfsport, Lausitzer GolfClub e. V. (Mai – Oktober)
8. Internationales Schwimmsportfest des PSV Cottbus, Abt. Schwimmen e. V. (April 2016)
9. Reit- und Springturnier – Reitverein Sielow e. V. (Pfingsten 2016)

Politik mit und für Menschen mit Behinderungen

1. Förderschulen

- Jugendbegegnung in Przylep (Teilnahme von Schulklassen aus der Spreeschule, der Schule mit dem sonderpädagogischen Förderschwerpunkt geistige Entwicklung)

- Auf der Grundlage einer abgeschlossenen Kooperation mit der Förderschule in Zielona Gora werden gegenseitige Hospitationen in den Partnerschulen Cottbus und Zielona Gora durchgeführt.
- Durchführung von gemeinsamen Lehrerkonferenzen.
- Jugendbegegnung in Przylep (Teilnahme von Schulklasse aus der Bauhausschule, Schule mit dem sonderpädagogischen Förderschwerpunkt körperliche und motorische Entwicklung)

2. Jugendliche mit Behinderungen

- Mitglieder des Freizeitclubs „*ganz unbehindert*“ des „Macht los“ e.V. und der „Lebenshilfe Werkstatt für Menschen mit Behinderungen“ nehmen an Begegnungen von deutschen und polnischen Jugendlichen in Przylep teil.

3. Erwachsene BürgerInnen mit Behinderungen

- Durchführung von jährlichen Hippotherapie Projekten - Treffen der Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und der Multiple Sklerose Selbsthilfegruppen mit gleich Betroffenen aus Zielona Gora im Hippotherapiecamp in Przylep.

Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort.

Brand- und Katastrophenschutz

07. November 2015

- Feuerwache Cottbus
 - Einladung einer Beobachtergruppe aus Zielona Góra zu einer Katastrophenschutzübung „Busunfall“ mit Massenansturm von Verletzten. Zusammenführung der ehrenamtlich im Katastrophenschutz mitwirkenden medizinischen Einheiten.
 - Auswertung und Informationsaustausch über die deutschen und polnischen taktischen Vorgehensweisen bei derartigen Großschadenslagen.

April 2016

- Feuerwache Zielona Góra
 - Beratung zur gegenseitigen Anforderung von Kräften und Mitteln bei der grenzüberschreitenden Hilfeleistung / Aktualisierung der bestehenden Verfahrenswege.
 - Besichtigung der Leitstelle und der Feuerwache Zielona Góra.

- Terminabsprachen/ Informationsaustausch

April 2016

➤ Feuerwache Cottbus

- Besichtigung der Regionalleitstelle Lausitz und der Feuerwache Cottbus durch Kameraden der Berufs- und Freiwilligen Feuerwehr aus Zielona Góra Stadt und Land
- Terminabsprachen/ Informationsaustausch

Mai 2015

➤ Feuerwache Cottbus

- Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Cottbus mit 8 bis 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Zielona Góra Stadt und Land
- Vorstellung der Technik der Feuerwehr Cottbus für Gefahrguteinsätze

Mai 2015

➤ Feuerwache Zielona Góra

- Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Zielona Góra mit 8 bis 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Cottbus.
- Vorstellung der Technik der Feuerwehr Zielona Góra für Gefahrguteinsätze.

21. Mai 2016

➤ Stadt Zielona Góra

- Tag des Feuerwehrmannes. Teilnahme einer Vertretung aus Cottbus

August 2016

➤ Stadt Zielona Góra

- Teilnahme der BF Cottbus an einer Großübung „Tankbrandbekämpfung“ in Zielona Góra

07. Dezember 2015 - 10:00 Uhr

➤ Feuerwache Cottbus

- Jahresabschlussbesprechung
- Terminabsprachen zur Zusammenarbeit und Aufstellung des neuen Arbeitsplanes für das Jahr 2016

Bürgerbegegnungen

In Kooperation mit dem Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. und seinen polnischen Partnern erfolgt die Realisierung folgender Projekte:

IV. Quartal 2015:

- Deutsch-Polnische Bürgerbegegnung in Sulechów anlässlich des Chopinfestivals (11/15)
- Bildungsfahrt nach Polen (11/15)
- Deutsch-Polnische Adventsveranstaltung in Cottbus (12/15)

2016:

- Bildungsfahrt nach Polen (05/16)
 - Städtepartnerschaftliche Bürgerbegegnung zum Weinfest in Zielona Góra (09/16)
 - Intergeneratives deutsch-polnisches Adventsprojekt, 12/2016
 - Mitgliederfahrten zu ausgewählten Sehenswürdigkeiten in Deutschland und Polen (Termine sind noch in Planung)
 - Bürgerbegegnungen in der Grenzregion Polen (Termine sind noch in Planung)
 - Sprachkurs Polnisch für Vereinsmitglieder (wöchentlich)
- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende, zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.
- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und der Frauenverein BABA Zielona Góra planen Arbeitskontakte und die Durchführung eines Workshops. Hauptinhalte sind der Transfer der Erfahrungen des Frauenzentrums Cottbus e.V. und die Weiterentwicklung beider Vereine in ihrer frauenpolitischen Arbeit. Dafür werden inhaltliche Schwerpunkte und Arbeitsgebiete bestimmt.

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen. Begegnungen finden aus unterschiedlichen Anlässen und zu verschiedenen Themen statt (z. B. Weinfest in Zielona Góra, Sommerfest der „Lila Villa“, Weihnachten in Polen und Deutschland, Kreativworkshop).

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

Zielona Góra, 12. September 2015

**Präsident
der Stadt Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus**

Holger Kelch